



Znak sprawy: DPM.2610.15.2025

ZAŁĄCZNIK NR 1. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. NAZWA PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Usługa tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski podczas 2 wydarzeń w dniach 20-21 maja 2025 r. w ramach projektu „BSI_4Women”.

Przedmiot zamówienia obejmuje:

- 1) Usługę **tłumaczenia ustnego konsekutywnego** z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski realizowaną stacjonarnie w Rzeszowie (centrum miasta) podczas międzynarodowego spotkania projektu „BSI_4Women” **w dniu 20 maja 2025 r.**

oraz

- 2) Usługę **tłumaczenia ustnego symultanicznego** z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski **w formie online** tj. za pośrednictwem platformy komunikacyjnej (aplikacji do wideokonferencji) w ramach międzynarodowego wydarzenia projektu „BSI_4Women” **w dniu 21 maja 2025 r.**

II. ŹRÓDŁO FINANSOWANIA

Projekt „The Baltic Sea Initiative for the Development of Business Activity of Refugee Women” (akronim: BSI_4Women) realizowany w okresie od 01.01.2023 r. do 31.12.2025 r. w ramach Programu Interreg Baltic Sea Region, Cel 1.1 “Odporne gospodarki i społeczności”, współfinansowany ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) oraz z funduszy norweskich.

III. ZAKRES I SPOSÓB REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1) Usługa tłumaczenia ustnego konsekutywnego

- a) Przedmiotem zamówienia jest wykonanie **tłumaczenia ustnego konsekutywnego** z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski podczas międzynarodowego spotkania projektu „BSI_4Women” organizowanego **w dniu 20 maja 2025 r. stacjonarnie w Rzeszowie** (centrum miasta).
- b) **W ramach realizacji usługi tłumaczenia konsekutywnego Wykonawca będzie zobowiązany do:**
 - zapewnienia tłumacza/tłumaczy posiadających wiedzę i doświadczenie zawodowe umożliwiające profesjonalną realizację usługi tłumaczenia ustnego konsekutywnego z języka angielskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język angielski,
 - wykonania tłumaczenia ustnego konsekutywnego przez wykwalifikowanego/ych tłumacza/tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności - każdy tłumacz zapewniony przez Wykonawcę musi wykazać się posiadaniem wykształcenia i doświadczenia zgodnie z wymogami opisanymi w pkt. V.,
 - realizacji usługi w terminie i w godzinach zgodnych z programem międzynarodowego wydarzenia projektu „BSI_4Women” w dniu 20 maja 2025 r. stacjonarnie (na miejscu wydarzenia) w Rzeszowie, zgodnie z zapisami pkt. IV. podpunkt 1),



- uwzględnienia specyfiki, tematyki i grupy docelowej organizowanego wydarzenia w celu prawidłowego i rzetelnego wykonania usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego podczas jego trwania, w szczególności mając na uwadze:
 - formę wydarzenia i zakres tłumaczenia: ustne prezentacje prelegentów zgromadzonych w sali konferencyjnej usytuowanej w Rzeszowie (centrum miasta) oraz dodatkowo ustne prezentacje i wypowiedzi podczas wizyt studyjnych w instytucjach usytuowanych w centrum Rzeszowa (instytucje oddalone maksymalnie 1,5 km od miejsca organizacji konferencji – tłumacz będzie towarzyszył uczestnikom wydarzenia podczas przejścia pieszo do tych instytucji), przy czym prezentacje na sali konferencyjnej i wizyty studyjne będą odbywać się jedno po drugim (jako kolejne punkty w agendzie spotkania),
 - liczba uczestników wydarzenia: maksymalnie 45 osób (minimalnie 25 osób),
 - grupa docelowa/uczestnicy: kobiety uchodźczynie planujące swój własny biznes, eksperci oceniający pitche, przedsiębiorcy, inwestorzy, partnerzy projektu z Norwegii, Szwecji, Danii, Estonii, Litwy, Łotwy oraz Polski, a także kluczowi regionalni interesariusze wspierający rozwój przedsiębiorczości i działania na rzecz uchodźców w województwie podkarpackim.

2) Usługa tłumaczenia ustnego symultanicznego

- a) Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi **tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski w formie online** tj. za pośrednictwem platformy komunikacyjnej (aplikacji do wideokonferencji) w ramach międzynarodowego wydarzenia projektu „BSI_4Women” **w dniu 21 maja 2025 r.**
- b) Przez tłumaczenie symultaniczne online Zamawiający rozumie proces tłumaczenia wypowiedzi mówcy na inny język w czasie rzeczywistym, podczas gdy wydarzenie odbywa się na platformie komunikacyjnej. Tłumacze pracują zdalnie (online), używając specjalistycznego sprzętu i oprogramowania oferowanego na danej platformie, tj. funkcji wspierających tłumaczenie symultaniczne, takich jak kanały audio dla różnych języków, co pozwala uczestnikom na wybór preferowanego języka tłumaczenia. Platforma (typu Microsoft Teams lub równoważna, której serwery ulokowane są w Unii Europejskiej) wraz z obsługą techniczną platformy zostaną zapewnione przez Zamawiającego.
- c) **W ramach realizacji usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego Wykonawca będzie zobowiązany do:**
 - zapewnienia tłumacza / tłumaczy posiadających wiedzę i doświadczenie zawodowe umożliwiające profesjonalną realizację usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. angielskiego na j. ukraiński oraz j. ukraińskiego na j. angielski,
 - wykonania tłumaczeń ustnych przez wykwalifikowanego/ych tłumacza/tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności - każdy tłumacz zapewniony przez Wykonawcę musi wykazać się posiadaniem wykształcenia i doświadczenia zgodnie z wymogami opisanymi w pkt. V.,
 - zapewnienia tłumaczowi / tłumaczom dostępu do nowoczesnego i w pełni sprawnego wyposażenia (tj. laptopa i/lub komputera stacjonarnego z bardzo dobrym nagłośnieniem i/lub kamerą oraz bardzo dobrym połączeniem internetowym) umożliwiającego tłumaczowi / tłumaczom profesjonalne wykonanie tłumaczenia ustnego symultanicznego w formie online za pośrednictwem platformy komunikacyjnej / aplikacji do wideokonferencji (np. Microsoft Teams lub równoważnej, której serwery ulokowane są w Unii Europejskiej) – przy czym platforma komunikacyjna / aplikacja do wideokonferencji wraz z jej obsługą techniczną zostanie zapewniona przez Zamawiającego,



- realizacji usługi w terminie i w godzinach zgodnych z programem międzynarodowego wydarzenia projektu „BSI_4Women” w dniu 21 maja 2025 r., zgodnie z zapisami pkt. IV. podpunkt 2),
- uwzględnienia specyfiki, tematyki i grupy docelowej organizowanego wydarzenia w celu prawidłowego i rzetelnego wykonania usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego podczas jego trwania, w szczególności mając na uwadze:
 - wydarzenie będzie miało charakter pitchy (tj. ustnych prezentacji) pomysłów biznesowych kobiet uchodźczyń planujących założyć własną firmę – łącznie około 14 pitchy (prezentacji) po 5 minut + 5 minutowa sesja pytań i odpowiedzi po każdej prezentacji,
 - hybrydowa forma wydarzenia: około 90% uczestników będzie obecnych w miejscu wydarzenia na sali konferencyjnej, zaś pozostałe 10% uczestników (pitchujące pomysłodawczynie + eksperci zadający pytania będą uczestniczyć w formie online),
 - liczba uczestników wydarzenia: około 50 osób (+/- 15 osób),
 - grupa docelowa/uczestnicy: kobiety uchodźczynie planujące swój własny biznes, eksperci oceniający pitche, przedsiębiorcy, inwestorzy, partnerzy projektu z Norwegii, Szwecji, Danii, Estonii, Litwy, Łotwy oraz Polski, a także kluczowi regionalni interesariusze wspierający rozwój przedsiębiorczości,
 - forma wydarzenia: pitche z wykorzystaniem prezentacji Power Point, sesje pytań i odpowiedzi – wydarzenie moderowane.
- **zapewnienia udziału tłumacza / tłumaczy w 1 dodatkowym spotkaniu testowym online** (czas trwania: maksymalnie 60 minut) mającym na celu sprawdzenie jakości połączenia online ze strony tłumacza / tłumaczy oraz ich umiejętność prowadzenia tłumaczenia symultanicznego online za pośrednictwem platformy komunikacyjnej / aplikacji do wideokonferencji zapewnionej przez Zamawiającego (np. Microsoft Teams lub równoważnej, której serwery ulokowane są w Unii Europejskiej), przy czym w spotkaniu testowym musi wziąć udział tłumacz / tłumacze wskazany/ni przez Wykonawcę do realizacji usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego i zatwierdzony/ni przez Zamawiającego, termin testowego spotkania online planowany jest nie później niż 5 dni przed datą realizacji usługi (szczegółowa data spotkania online zostanie wyznaczona przez Zamawiającego w uzgodnieniu z Wykonawcą).

3) Wymogi i założenia realizacji usługi wspólne dla tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego

- a) **Tematyka tłumaczenia** ustnego konsekwentnego i symultanicznego będzie dotyczyła przede wszystkim zakładania i rozwoju działalności gospodarczej, rozwoju przedsiębiorczości i innowacyjności, wsparcia merytorycznego i finansowego dla start-upów / młodych firm, wsparcia regionalnych podmiotów na rzecz uchodźców z Ukrainy, a także opisu pomysłów na firmy planowane przez uczestników projektu.
- b) W przypadku, gdy tłumacz zapewniony przez Wykonawcę do realizacji usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego / symultanicznego nie będzie radzić sobie z tłumaczeniem i/lub jakość jego tłumaczenia będzie niezadowalająca, Zamawiający niezwłocznie powiadomi o tym fakcie Wykonawcę, zaś Wykonawca będzie zobowiązany do niezwłocznej zmiany (podczas świadczenia usługi) wskazanego tłumacza na nowego, spełniającego wymogi Zamawiającego. W przypadku zaistnienia takiej sytuacji Zamawiający nie będzie ponosił z tego tytułu żadnych dodatkowych kosztów (tj. zmiana tłumacza/y w trakcie wykonywania tłumaczenia z powodu okoliczności za które będzie odpowiadać Wykonawca nie wpłynie na wzrost wysokości wynagrodzenia Wykonawcy).
- c) Wykonawca jest zobowiązany do wliczenia w cenę realizacji usługi wszystkich związanych z nią kosztów, w szczególności mając na uwadze:



- **W przypadku tłumacza/tłumaczy konsekutywnych** Zamawiający nie pokrywa kosztów noclegu, dojazdu na miejsce realizacji usługi oraz dodatkowego wyżywienia (poza poczęstunkiem w formie serwisu kawowego i lunchem w dniu świadczenia usługi zgodnie z programem wydarzenia).
 - **W przypadku tłumacza/tłumaczy symultanicznych** Zamawiający zapewnia we własnym zakresie wyłącznie Platformę (typu Microsoft Teams lub równoważną, której serwery ulokowane są w Unii Europejskiej) do wykonania usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego w formie online oraz techników do obsługi tej platformy. Natomiast Zamawiający nie pokrywa kosztów zapewnienia dostępu do sprzętu i Internetu dla tłumacza/tłumaczy świadczących usługę tłumaczenia ustnego symultanicznego w formie online - zapewnienie profesjonalnych warunków do świadczenia tej usługi przez tłumacza/y leży w całości po stronie Wykonawcy.
 - **Konieczność zapewnienia dostępności tłumaczy** na miejscu świadczenia usługi, 30 minut przed godziną rozpoczęcia świadczenia usługi tłumaczenia konsekutywnego i 60 minut przed godziną rozpoczęcia świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego online.
 - **W przypadku tłumacza/tłumaczy symultanicznych** – konieczność zapewnienia udziału tłumacza / tłumaczy w 1 dodatkowym spotkaniu testowym online (czas trwania: maksymalnie 60 minut), zgodnie z zapisami w pkt. III. podpunkt 2) litera c),
- d) Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia możliwości konsultacji z przedstawicielem /kami Zamawiającego w kwestiach dotyczących sposobu realizacji przedmiotu zamówienia.
- e) Zamawiający może dokonać niewielkiej zmiany godzin świadczenia usługi tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego (do około 30 minut) w przypadku przesunięć w programie obu wydarzeń, zmiany te zostaną zgłoszone Wykonawcy nie później niż 4 dni przed terminem realizacji usługi. Ewentualne przesunięcia w programie wydarzenia nie wpłyną na wydłużenie czasu pracy tłumacza/y.

IV. TERMIN I MIEJSCE REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1) Usługa tłumaczenia ustnego konsekutywnego

Data: 20 maja 2025 r. w godzinach od 9:00 do 13:00, przy czym tłumacz/e będzie/będą zobowiązany/ni stawić się na miejsce realizacji usługi co najmniej 30 minut przed godziną rozpoczęcia świadczenia usługi.

Miejsce: sala konferencyjna usytuowana w centrum miasta Rzeszowa oraz siedziby regionalnych instytucji usytuowane w centrum Rzeszowa, oddalone maksymalnie 1,5 km (w 1 stronę) od wskazanej sali konferencyjnej (odległość mierzona według mapy Google – trasa piesza, nie w linii prostej - tłumacz będzie towarzyszył uczestnikom wydarzenia podczas przejścia pieszo do instytucji regionalnych odwiedzanych w ramach wizyty studyjnej).

Szczegółowa lokalizacja sali konferencyjnej w Rzeszowie oraz instytucji odwiedzanych w ramach wizyty studyjnej zostaną podane Wykonawcy przez Zamawiającego po podpisaniu umowy, lecz nie później niż 5 dni przed terminem realizacji usługi.

2) Usługa tłumaczenia ustnego symultanicznego

Data: 21 maja 2025 r. w godzinach od 9:00 do 13:00, przy czym tłumacz/e będzie/będą zobowiązany/ni połączyć się online na wskazanej przez Zamawiającego platformie co najmniej 60 minut przed godziną rozpoczęcia świadczenia usługi.

Miejsce: online



V. WYMAGANIA WOBEC WYKONAWCY I TŁUMACZY ORAZ INFORMACJE WSPÓLNE DLA CAŁEGO PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

O udzielenie zamówienia w ramach przedmiotu zamówienia może ubiegać się Wykonawca spełniający następujące warunki (Wykonawca musi spełniać poniższe warunki i złożyć wszystkie wymagane załączniki):

- 1) Wykonawca dysponuje osobami zdolnymi do wykonania przedmiotu zamówienia - spełnienie tego warunku będzie weryfikowane przez Zamawiającego na podstawie **załączników nr 3 i 4** złożonych przez Wykonawcę wraz z ofertą;
- 2) Wskazane przez Wykonawcę osoby (tłumacz / tłumacze) zdolne/i do wykonania przedmiotu zamówienia, który/e zostanie/ą zapewnione przez Wykonawcę na potrzeby realizacji usług stanowiących przedmiot zamówienia muszą posiadać wykształcenie i doświadczenie zawodowe zgodnie z następującymi wymogami (wszystkie 4 poniższe warunki muszą być spełnione łącznie w odniesieniu do każdego tłumacza zapewnionego przez Wykonawcę na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia):

a) **Każdy tłumacz wykonujący tłumaczenie ustne konsekwentne** musi łącznie spełniać następujące warunki:

- **ukończone studia wyższe** w zakresie filologii angielskiej lub inne uznane studia wyższe lub podyplomowe, w zakresie kształcenia językowego dotyczącego języka angielskiego,
- posiadana **znajomość języka angielskiego na poziomie C2** (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej) – Zamawiający nie wymaga posiadania przez tłumacza certyfikatu językowego na poziomie C2, tylko oczekuje od tłumacza praktycznej znajomości języka angielskiego na poziomie C2 (profesjonalna znajomość języka angielskiego w mowie, w czytaniu i w pisaniu),
- posiadana **biegła znajomość drugiego języka tłumaczenia tj. języka ukraińskiego**,
- posiadane **co najmniej 3 letnie udokumentowane doświadczenie** w realizacji usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz realizację w tym okresie **co najmniej 3 usług** tłumaczeń ustnych konsekwentnych z j. angielskiego na j. ukraiński lub z j. ukraińskiego na j. angielski (minimum 3 lata przed terminem składania ofert w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia),

b) **Każdy tłumacz wykonujący tłumaczenie ustne symultaniczne** musi łącznie spełniać następujące warunki:

- **ukończone studia wyższe** w zakresie filologii angielskiej lub inne uznane studia wyższe lub podyplomowe, w zakresie kształcenia językowego dotyczącego języka angielskiego,
- posiadana **znajomość języka angielskiego na poziomie C2** (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej) – Zamawiający nie wymaga posiadania przez tłumacza certyfikatu językowego na poziomie C2, tylko oczekuje od tłumacza praktycznej znajomości języka angielskiego na poziomie C2 (profesjonalna znajomość języka angielskiego w mowie, w czytaniu i w pisaniu),
- posiadana **biegła znajomość drugiego języka tłumaczenia tj. języka ukraińskiego**,
- posiadane **co najmniej 3 letnie udokumentowane doświadczenie** w realizacji usług tłumaczenia ustnego symultanicznego oraz realizację w tym okresie **co najmniej 3 usług** tłumaczeń ustnych symultanicznych z j. angielskiego na j. ukraiński lub z j. ukraińskiego na j. angielski (minimum 3 lata przed terminem składania ofert w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia).

Spełnienie tego warunku będzie weryfikowane przez Zamawiającego odrębnie w odniesieniu do usługi tłumaczeń ustnych konsekwentnych i tłumaczeń ustnych symultanicznych, jak również odrębnie dla każdego



tłumacza wskazanego przez Wykonawcę – ocena na podstawie **załącznika nr 4** składanego przez Wykonawcę wraz z ofertą;

- 3) Wykonawca nie jest wykluczony z udziału w postępowaniu o udzielenie przedmiotu zamówienia - Zamawiający uzna warunek za spełniony na podstawie złożonego oświadczenia - **załącznik nr 3** do zapytania ofertowego);
- 4) Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana przez Zamawiającego w oparciu o dokumenty i oświadczenia, które ma dostarczyć Wykonawca na zasadzie spełnia / nie spełnia - brak spełnienia wszystkich powyższych warunków powoduje wykluczenie Wykonawcy z postępowania w ramach przedmiotu zamówienia.
- 5) **Biorąc po uwagę powyżej wskazane warunki realizacji przedmiotu zamówienia, w ramach którego Wykonawca składa ofertę jest on zobowiązany wypełnić i złożyć następujące załączniki:**
 - **Załącznik nr 2. Formularz oferty (załącznik obowiązkowy)**
 - **Załącznik nr 3. Oświadczenie oferenta (załącznik obowiązkowy)**
 - **Załącznik nr 4. Wykaz osób i usług (załącznik obowiązkowy)**
 - **Załącznik nr 5. Oświadczenie w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub 14 RODO (załącznik obowiązkowy),**
- 6) Zamawiający sprawdzi kompletność i prawidłowość ofert – Wykonawca jest zobowiązany do złożenia załącznika nr 2, 3, 4 i 5 w ramach składanej przez siebie oferty.
- 7) **UWAGA: Załączniki nr 1 i 6 mają wyłącznie charakter informacyjny**, tj. Wykonawca jest zobowiązany do zapoznania się z nimi na etapie składania oferty w celu prawidłowego jej przygotowania i do zaznaczenia w formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 2, że zapoznał się z wszystkim załącznikami o charakterze informacyjnym. Załączników nr 1 i 6 nie należy załączać do składanej oferty.

VI. NADZÓR NAD REALIZACJĄ USŁUGI/USŁUG

- 1) Nadzór nad realizacją usługi ze strony Wykonawcy. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - a) prowadzenia ciągłego nadzoru i kontroli nad realizacją Zamówienia,
 - b) bieżącego informowania Zamawiającego o pojawiających się problemach w realizacji usługi, przy czym wszelkie pisma kierowane do Zamawiającego muszą mieć oznaczenie ze wskazaniem numeru umowy i daty jej zawarcia,
 - c) wyznaczenia osoby / osób odpowiedzialnych za koordynację realizacji przedmiotu zamówienia ze strony Wykonawcy w zakresie uzgodnień dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia.
- 2) Nadzór nad realizacją usługi ze strony Zamawiającego:
 - a) Wykonawca jest zobowiązany do umożliwienia Zamawiającemu przeprowadzenia kontroli przebiegu realizacji przedmiotu zamówienia.
 - b) Wykonawca zobowiązuje się zapewnić możliwość konsultacji z pracownikami Zamawiającego w kwestiach dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia.
 - c) przedstawicielami Zamawiającego w zakresie uzgodnień dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia są:
 - Beata Hulinka: tel: (17) 86 76 214; e-mail: bhulinka@rarr.rzeszow.pl
 - Jakub Karp: tel: (17) 86 76 216; e-mail: jkapr@rarr.rzeszow.pl



VII. KOD CVP ZAMÓWIENIA

79540000-1: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

VIII. SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

- 1) Ofertę należy złożyć poprzez Platformę zakupową: <https://platformazakupowa.pl/>.
- 2) **W celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, każdy Wykonawca składający ofertę, zobowiązany jest wypełnić i złożyć następujące załączniki, według wzorów udostępnionych przez Zamawiającego:**
 - Załącznik nr 2. Formularz oferty (załącznik obowiązkowy)
 - Załącznik nr 3. Oświadczenie oferenta (załącznik obowiązkowy)
 - Załącznik nr 4. Wykaz osób i usług (załącznik obowiązkowy)
 - Załącznik nr 5. Oświadczenie w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub 14 RODO (załącznik obowiązkowy)

potwierdzające fakt spełnienia warunków udziału w postępowaniu.

- 3) **Załączniki nr 1 i 6 mają wyłącznie charakter informacyjny**, tj. Wykonawca jest zobowiązany do zapoznania się z nimi na etapie składania oferty w celu prawidłowego jej przygotowania i do zaznaczenia w Formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 2, że zapoznał się z wszystkim załącznikami o charakterze informacyjnym. Załączników nr 1 i 6 nie należy załączać do składanej oferty.
- 4) Wymagany termin składania ofert **to 8 maj 2025 r. do godziny 10:00**. Oferty złożone po tym terminie, niekompletne (brak wymaganych załączników), nie podpisane lub nie spełniające stawianych wymagań nie będą rozpatrywane.
- 5) **Formularz oferty i wszystkie wymagane załączniki muszą zostać podpisane** kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (podpis osobisty to podpis elektroniczny poprzez e-dowód) lub podpisem odręcznym z pieczętką imienną, przez osobę/y upoważnioną/e do oficjalnego reprezentowania Wykonawcy. W przypadku podpisania oferty wraz z załącznikami przez inną osobę (niż wynika z dokumentów rejestrowych firmy) niezbędne jest pełnomocnictwo.
- 6) **Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę**. Złożenie przez tego samego Wykonawcę więcej niż jednej oferty spowoduje odrzucenie tych ofert.
- 7) Zamawiający może wezwać Wykonawcę/Wykonawców, do złożenia w wyznaczonym terminie podmiotowych środków dowodowych tj. w przypadku niniejszego postępowania do przedłożenia **dokumentów potwierdzających zrealizowanie przez tłumaczy usług tłumaczeń ustnych w formie protokołów zdawczo-odbiorczych i/lub referencji i/lub CV tłumaczy w celu weryfikacji informacji zawartych ZAŁĄCZNIKU NR 4. WYKAZ OSÓB I USŁUG** złożonym przez Wykonawcę w ramach oferty (szczegóły w punkcie IX niniejszego dokumentu tj. Załącznika nr 1 *Opis i zakres przedmiotu zamówienia*).
- 8) **Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana oferta kompletna (obejmująca wszystkie wymagane załączniki obowiązkowe), która uzyska największą liczbę punktów** w oparciu o kryteria oceny oferty (kryteria wyboru oferty) przyjęte w ramach tego postępowania i szczegółowo opisane w punkcie IX niniejszego dokumentu tj. Załącznika nr 1 *Opis przedmiotu zamówienia*). Obliczenia punktów będą dokonane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.



- 9) Zamawiający dopuszcza możliwość negocjacji ceny z Wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, w przypadku, gdy zaproponowana cena znacznie przekroczy kwotę przeznaczoną na sfinansowanie przedmiotu zamówienia (możliwości finansowe Zamawiającego).
- 10) Jeżeli w ramach przedmiotu zamówienia nie będzie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert otrzyma tyle samo punktów, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z niższą ceną całkowitą brutto – kryterium C.
- 11) W sytuacji, gdy dwie lub więcej ofert otrzyma taką samą liczbę punktów, przy jednoczesnej tej samej wartości dla kryterium C Zamawiający podejmie dodatkowe negocjacje w kwestii ceny, z wszystkimi Wykonawcami, których oferty otrzymały taką samą liczbę punktów w ocenie.
- 12) Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający powiadomi Wykonawcę o wyborze najkorzystniejszej oferty zamieszczając te informacje na Platformie zakupowej: <https://platformazakupowa.pl/>.
- 13) Zamawiający podpisze z Wykonawcą umowę na realizację przedmiotu zamówienia według wzoru stanowiącego Załącznik nr 6.
- 14) Zamawiający może odstąpić od podpisania umowy na realizację przedmiotu zamówienia w przypadku gdy najkorzystniejsza złożona oferta (pod kątem ceny) po etapie negocjacji z potencjalnym Wykonawcą / Wykonawcami nadal będzie znacząco przekraczać kwotę przeznaczoną na sfinansowanie zamówienia (możliwości finansowe Zamawiającego).

IX. KRYTERIA WYBORU OFERTY

Kryteriami, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze najkorzystniejszej oferty na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia są:

Symbol	Kryterium	Wagi %
C	Cena całkowita brutto za tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne	60 %
DT	Doświadczenie tłumaczy	40 %

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów z uwzględnieniem parametrów oceny ofert wymienionych poniżej:

1) Kryterium C - cena całkowita brutto

Kryterium dotyczy ceny całkowitej brutto za tłumaczenia ustne. Cenę należy podać w złotych z dokładnością do 2 miejsc po przecinku.

C = maksymalnie 60 pkt

$C = (C_{\min} / C_{\text{bad}}) * 60$

C – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium ceny całkowitej brutto.

$C_{\min}$ – oznacza najniższą cenę całkowitą brutto, wyrażoną w złotych brutto spośród ważnych i nie odrzuconych ofert.

C_{bad} – oznacza cenę całkowitą brutto oferty badanej, wyrażoną w złotych brutto.



2) Kryterium DT – Doświadczenie tłumacza/y, który/którzy będzie/będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia

DT = maksymalnie 40 pkt

DT = DTK + DTS

DT – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium „Doświadczenie tłumacza/y, który/którzy będzie/będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia”.

DTK – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium „Doświadczenie tłumacza/y, który/którzy będzie/będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia w odniesieniu do tłumaczenia konsekwentnego”.

DTS – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium „Doświadczenie tłumacza/y, który/którzy będzie/będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia w odniesieniu do tłumaczenia symultanicznego”.

DTK – kryteria punktacji usług tłumaczeń ustnych zrealizowanych przez osoby (tłumaczy), które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia <u>w odniesieniu do tłumaczenia konsekwentnego</u>	
3 usługi tłumaczeń ustnych konsekwentnych (tylko wypełniony załącznik nr 4)	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu V, podpunkt 2, litera a) Załącznika nr 1. „Opis przedmiotu zamówienia” 0 pkt
od 4 do 6 <u>udokumentowanych</u> usług tłumaczeń ustnych konsekwentnych	3 pkt
od 7 do 9 <u>udokumentowanych</u> usług tłumaczeń ustnych konsekwentnych	6 pkt
10 lub więcej <u>udokumentowanych</u> usług tłumaczeń ustnych konsekwentnych	10 pkt
3 lub więcej <u>udokumentowanych</u> usług tłumaczeń ustnych konsekwentnych wykazanych w Załączniku nr 4 składanym wraz z ofertą dotyczy tematyki zakładania i rozwoju start-upów / firm lub rozwoju przedsiębiorczości lub innowacyjności lub wsparcia na rzecz uchodźców	5 pkt
co najmniej 1 tłumacz wykonujący usługę tłumaczenia konsekwentnego jest native speakerem języka ukraińskiego	5 pkt (5 pkt to maksymalna liczba punktów jakie może otrzymać oferta, bez względu na liczbę tłumaczy konsekwentnych spełniających kryterium bycia native speakerem języka ukraińskiego i wskazanych przez Wykonawcę w załączniku nr 4)
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla DTK	20 pkt



DTS – kryteria punktacji usług tłumaczeń ustnych zrealizowanych przez osoby (tłumaczy), które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia <u>w odniesieniu do tłumaczenia symultanicznego</u>	
3 usługi tłumaczeń ustnych symultanicznych (tylko wypełniony załącznik nr 4)	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu V, podpunkt 2, litera a) Załącznika nr 1. „Opis przedmiotu zamówienia” 0 pkt
od 4 do 6 <u>udokumentowanych</u> usług tłumaczeń ustnych symultanicznych	3 pkt
od 7 do 9 <u>udokumentowanych</u> usług tłumaczeń ustnych symultanicznych	6 pkt
10 lub więcej <u>udokumentowanych</u> usług tłumaczeń ustnych symultanicznych	10 pkt
3 lub więcej udokumentowanych usług tłumaczeń ustnych symultanicznych wykazanych w Załączniku nr 4 składanym wraz z ofertą dotyczy tematyki zakładania i rozwoju start-upów / firm lub rozwoju przedsiębiorczości lub innowacyjności lub wsparcia na rzecz uchodźców	5 pkt
co najmniej 1 tłumacz wykonujący usługę tłumaczenia symultanicznego jest native speakerem języka ukraińskiego	5 pkt (5 pkt to maksymalna liczba punktów jakie może otrzymać oferta, bez względu na liczbę tłumaczy symultanicznych spełniających kryterium bycia native speakerem języka ukraińskiego i wskazanych przez Wykonawcę w załączniku nr 4)
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla DTS	20 pkt

UWAGA: Wykonawcy nie mają obowiązku składania protokołów, referencji i CV na etapie składania oferty – zgodnie z zapisami punktu VIII, podpunkt 7) niniejszego dokumentu tj. *Załącznika nr 1 Opis i zakres przedmiotu zamówienia*.

Jednakże Zamawiający może żądać złożenia protokołów i/lub referencji i/lub CV potwierdzających (dokumentujących) wykonanie usług tłumaczeń ustnych przez osoby (tłumaczy), które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia (odrębnie dla każdego typu tłumaczeń) w celu weryfikacji informacji zawartych w złożonym przez Wykonawcę Załączniku nr 4, w odniesieniu do Wykonawcy, którego oferta zostanie najwyżej oceniona. W przypadku wezwania przez Zamawiającego, Wykonawca, którego oferta zostanie najwyżej oceniona będzie zobowiązany do złożenia w wyznaczonym terminie **protokołów i/lub referencji i/lub CV** dla każdej usługi, którą Wykonawca wykazał w załączniku nr 4 na etapie składania oferty i dla której starał się o przyznanie dodatkowych punktów.

SUMA PUNKTÓW ZA POSZCZEGÓLNE KRYTERIA

Suma punktów = C + DT

C – liczba punktów otrzymanych za kryterium „Cena całkowita brutto”

DT - liczba punktów otrzymanych za kryterium „Doświadczenie tłumacza/y, który/którzy będzie/będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia”.



X. Sposób rozliczenia z Wykonawcą i warunki płatności

- 1) Rozliczenie z wybranym Wykonawcą odbędzie się po zakończeniu realizacji przedmiotu zamówienia w oparciu o prawidłowo wystawioną/y przez Wykonawcę fakturę/rachunek oraz protokół zdawczo-odbiorczy potwierdzający prawidłowe wykonanie wszystkich tłumaczeń ustnych stanowiących przedmiot zamówienia.
- 2) Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie protokół zdawczo-odbiorczy potwierdzający prawidłowość wykonania usługi/usług właściwych dla przedmiotu zamówienia, podpisany przez Zamawiającego i Wykonawcę.
- 3) Na fakturze / rachunku oraz na protokole zdawczo-odbiorczym Wykonawca będzie zobowiązany wskazać nazwę projektu oraz numer umowy, która zostanie podpisana pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym, na podstawie której zostanie zrealizowany przedmiot zamówienia.
- 4) Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności za wykonanie przedmiotu umowy w terminie do 14 dni od daty skutecznego doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury/rachunku wraz z protokołem zdawczo-odbiorczym.
- 5) Płatność zostanie dokonana przelewem bankowym na rachunek bankowy wskazany w fakturze/rachunku wystawionym przez Wykonawcę.
- 6) Przez datę zapłaty rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
- 7) Zamawiający nie przewiduje wypłaty zaliczek z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.

XI. KLAUZULA INFORMACYJNA

- 1) Administratorem danych osobowych Wykonawcy oraz osób wykonujących działania na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE („RODO”) jest Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. ul. Szopena 51, 35-959 Rzeszów, e-mail: sekretariat@rarr.rzeszow.pl.
- 2) W sprawach związanych z danymi osobowymi Wykonawcy oraz osób wykonujących działania na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, wysyłając e-mail na adres: iod@rarr.rzeszow.pl.
- 3) Państwa dane osobowe będą przetwarzane na podstawie:
 - a) art. 6 ust. 1 lit. f) RODO – w celu przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia pod nazwą **Usługa tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski podczas 2 wydarzeń w dniach 20-21 maja 2025 r. w ramach projektu „BSI_4Women”**, znak sprawy DPM.2610.15.2025, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych, a które prowadzi się w oparciu o obowiązujące u Administratora procedury udzielania zamówień poniżej 130 tys. zł,
 - b) art. 6 ust. 1 lit. b) RODO - w celu ewentualnego zawarcia i realizacji umowy w związku z udzieleniem zamówienia;
 - c) art. 6 ust. 1 lit. c) RODO - w celu wykonania ciężących na Administratorze obowiązków prawnych, w tym dotyczących faktur i innych dokumentów związanych z zobowiązaniami podatkowymi oraz obowiązków archiwizacyjnych;



- d) art. 6 ust. 1 lit. f) RODO - w celu ustalenia, dochodzenia lub odpierania ewentualnych roszczeń przysługujących Administratorowi w związku z zawartą umową.
- 4) Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy oraz osób wykonujących działania na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia będą:
- osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania,
 - podmioty świadczące na rzecz Administratora usługi prawne, informatyczne, hostingowe, księgowo-finansowe, kurierskie i pocztowe oraz inne, z którymi Administrator zawrze umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, a także właściciel platformy zakupowej, na której Administrator prowadzi postępowania o udzielenie zamówienia publicznego i jego podwykonawcy;
 - instytucja certyfikująca wydatki ponoszone w ramach projektu tj. Centrum Projektów Europejskich w Warszawie – jako Kontroler Krajowy, IB.SH Investitionsbank Schleswig-Holstein – jako Instytucja Zarządzająca/Wspólny Sekretariat Programu Interreg Baltic Sea Region, w ramach którego realizowany jest projekt oraz podmioty audytujące / kontrolne uprawnione na podstawie odrębnych przepisów prawa.
- 5) Państwa dane osobowe będą przechowywane przez okres 5 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub dłużej ze względu na obowiązującą u Administratora Instrukcję Kancelaryjną obejmującą Jednolity Rzeczowy Wykaz Akt oraz przez okres realizacji i trwałości Projektu tj. 5 lat od dnia 31 grudnia roku, w którym został zatwierdzony końcowy wniosek o płatność projektu „BSI_4Women”.
- 6) Mając na uwadze powyższe Wykonawcy oraz osobom wykonującym działania na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia przysługuje prawo do:
- a) żądania uzyskania informacji czy dane osobowe są przez Administratora przetwarzane, a jeżeli tak również prawo do ich dostępu;
 - b) żądania od Administratora niezwłocznego sprostowania danych osobowych, które są nieprawidłowe, a z uwzględnieniem celów przetwarzania mają również Państwo prawo żądania uzupełnienia niekompletnych danych osobowych;
 - c) żądania od Administratora niezwłocznego usunięcia danych osobowych;
 - d) żądania od Administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych osobie;
 - e) żądania od Administratora przeniesienia danych osobowych;
 - f) wniesienia sprzeciwu w przypadku, gdy Państwa dane osobowe są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO;
 - g) prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Państwo, iż przetwarzanie Państwa danych osobowych narusza przepisy prawa.
- 7) Podanie przez Wykonawcę danych osobowych oraz osób wykonujących działania na potrzebę realizacji zamówienia jest dobrowolne, ale niezbędne do wzięcia udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia i ewentualnego zawarcia i realizacji umowy.
- 8) W odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy oraz osób wykonujących działania na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
- 9) Administrator nie zamierza przekazywać danych osobowych Wykonawcy oraz osób wykonujących działania na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia do państw trzecich lub organizacji międzynarodowych.